

Aufruf an die verkauftwordene ZiJO'N

עורי	עורי	לכשי	עזר	ציון	לכשי	בגדי	תפארתך	ירושלם
„URI“ „sei erwecke!“ erwecke	„URI“ „sei erwecke!“ erwecke	„LiBh°Schl“ „bekleide dich!“ umkleide	„USe‘Kh“ „Stärke“ „deine“ -	„ZiJO‘N“ „ZiJO‘N“ ü:Verdorrt	„LiBh°Schl“ „bekleide dich!“ umkleide	„BiG°De‘J“ „Gewänder der“ ~Verratende der	„TiPhARte‘Kh“ „Zier“ „deiner“ -	„JöRUSchaLa‘iM“ „Zielseiender Friede“ -
עור ka.!.fs	עור ka.!.fs	לבש ka.!.fs	עז sf.2fs ms.cs	ציון na	לבש ka.!.fs	בגד mp.cs	תפארתך sf.2fs fs.cs	ירושלם na
עיר	תקדש	כי	לא	יוסף	יבא	בך	עוד	ועל
„I‘R“ „Stadt von“ 2	„HaQo‘DäSch“ dem „Heiligen“ -	„KI“ „denn“ -	„Lo“ „nicht“ -	„JOSI‘Ph“ „er macht hinzufügen“ -	„JaBho“ „er kommt“ -	„Bha‘Kh“ „gegen“ „dich“ in dir	„O‘D“ „noch“ -	„ÄRe‘L“ „Vorhaut“ „habender“ -
עיר {hb.f} {ar.m} .s {cs}	ה קדש ms {cs} pk.at	כי pk.cj, ms	לא pk.ng, na	יוסף hi.ft.3ms	יבא ka.ft.3ms	בך pk.pp	עוד pk.av	ועל aj.ms

1 a:Kriegsschiff/Verdorrt des Taubers

2 a:Erwecken, Dringlicher {ar}, Schüren, ~Jungesel, ~Gegner

התנערי	מעפר	קומי	שבי	ירושלם	{התפתחו}	{התפתחי}	מוסרי	צוארך
„HiTNaÄRi“ „schüttle ab dich!“ ~jünglinge dich	„MeÄPha‘R“ vom „Staub“ -	„QU‘Mi“ „erstehe!“ „auferstehe“ -	„SchöBhl“ „habe Sitz“ -	„JöRUSchaLa‘iM“ „Zielseiender Friede“ -	„HiTPaTöChU“ „öffnet euch!“ 1	„[HiTPaTöChI“ „[öffne dir]!“ -	„MOSöRe‘J“ „Umzüchtigungen“ des ~Weggenommene des	„ZaWä‘Re‘Kh“ „Halses“ „deines“ -
נער ht.!.fs	מן עפר ms pk.pp	קום ka/kaA.if/!.fs	שבי ms	ירושלם na	פתח ht.!.mp.KT	פתח ht.!.fs.QR	מוסר mp.cs	צוארך sf.2fs ms.cs

1 s:Anhang "KöTI‘Bh und QöRe‘J"

2 a:Kriegsschiff/Verdorrt des Taubers

שביה	בת	ציון
„SchöBhlJa‘H“ „Gefangene“ ~Zurückkehrende-JaHs	„BaT“ „Tochter von“ -	„ZiJO‘N“ „ZiJO‘N“ ü:Verdorrt
שבי aj.fs	בה [na].fs {cs}	ציון na

כי	כה	אמר	יהוה	הנם	נמכרתם	ולא	בכסף	תנאלו
„KI“ „denn“ -	„Kho‘H“ „so“ -	„ÄMa‘R“ „sprach er“ -	„JaHaWä‘H“ „JHWH“ ü:Er wird {pi}	„ChiNa‘M“ „umsonst“ unbegründet	„NiMkaRTä‘M“ „wurde verkauft ihr“ -	„WöLo“ „und nicht“ -	„BhöKhä‘SäPh“ in „Silber“ im ~Ersehten	„TiGaë‘LU“ „ihr werdet gelöst“ -
כי pk.cj, ms	כה pk.av	אמר {hb.ka.pe.3} {ar.kaA.pt}.ms	יהוה hi/pi.ft.3ms	הנם pk.av	נמכר ni.pe.2mp	ולא pk.ng pk.cj	בכסף ms pk.pp	תנאלו ni.ft.2mp

כי	כה	אמר	אדני	יהוה	מצרים	ירד	עמי	בראשנה
„KI“ „denn“ -	„Kho‘H“ „so“ -	„ÄMa‘R“ „sprach er“ -	„ÄDoNa‘J“ „Herren“ meine 1	„JaHaWä‘H“ „JHWH“ ü:Er macht werden	„MiZRa‘jIM“ „MiZRa‘jIM“ ü:Bedrängnisse {dl}	„Ja,RaD“ „stieg hinab es“ stieg hinab er	„ÄMI“ „Volk“ meines -	„BhaRi,“ „SchoNa‘H“ in dem „anfänglichen“ in dem ~häuPtigen
כי pk.cj, ms	כה pk.av	אמר {hb.ka.pe.3} {ar.kaA.pt}.ms	אדני sf.1s mp.cs	יהוה hi/pi.ft.ms	מצרים na.md	ירד ka.pe.3ms	עמי sf.1s [na].mfs.cs	בראשנה aj.fs pk.pp+pk.at

1 a:~Grundfesten, ~Ur/~Erste/~ALäPh-Rechtswalten

2 a:Urverharnischung, ~Glückseligkeit

לגור	שם	ואשור	באפס	עשקו
„LaGu‘R“ zu „gasten“ zu ergieren	„Scha‘M“ dort -	„WöÄSchU‘R“ und ASCHU‘R ü:Dirigierender 2	„BöÄ‘PhäS“ im „Zurandegehen“ im Rand	„ÄSchaQO“ „erpresste er“ „es“ erpresste er ihn
גור ka.if {cs} pk.pp	שם pk.av	אשור na pk.cj	באפס ms {cs} pk.pp	עשק sf.3ms ka.pe.3ms

ועתה	{מי-לי}	{מה-לי}	פה	נאם	יהוה	כי	לקח	עמי
„WöÄTa‘H“ und nun	„MI“ „wer“, 1	„[Li-]“ [zu mir] -	„[MaH-]“ [was], -	„Pho‘H“ hier -	„NöÜM“ „Treuewort des“ -	„JaHaWä‘H“ „JHWH“ ü:Er macht werden	„LuQa‘Ch“ „wurde weggenommen es“ wurde genommen er	„ÄMI“ „Volk“ meines -
ועתה pk.av, na pk.cj	מי pn.?.KT	מה pn.?.QR	פה pk.av	נאם ms.cs	יהוה hi/pi.ft.3ms	כי pk.cj, ms	לקח kp.pe.3ms	עמי sf.1s [na].mfs.cs

הנם	{משלו}	{משליו}	יהילילו	נאם	יהוה	ותמיד	כל	היום
„ChiNa‘M“ „umsonst“ unbegründet	„MoSchöLO“ „Herrschender“ „seiner“ Vergleichender seiner	„[MoSchöLa‘W]“ „[Herrschende“ „seine“] [Vergleichende seine]	„JöHe‘LU“ „sie machen heulen“ sie machen ~pahlen/loben	„NöÜM“ „Treuewort des“ -	„JaHaWä‘H“ „JHWH“ ü:Er macht werden	„WöTaMI‘D“ und stets -	„KoL“ „all“ -	„HaJJO‘M“ den „Tag“ -
הנם pk.av	משל sf.3ms ka.pt.ms.cs.KT	משל sf.3ms ka.pt.ms.cs.QR	יהל hi.ft.3mp	נאם ms.cs	יהוה hi/pi.ft.3ms	ותמיד pk.av pk.cj	כל [na].ms {cs}	היום ms {cs} pk.at

1 s:Anhang "KöTI‘Bh und QöRe‘J"

שמי	מנאץ
„SchöMI“ „Name meiner“ -	„MiNoÄ‘Z“ „mehrer als“, „sich verschmähender“ weg vom sich verschmähenden
שם sf.1s ms.cs	מנאץ ht.2pt.ms {cs} pk.pp

לכן	ידע	עמי	שמי	לכן	ביום	ההוא	כי	אני	הוא
„LaKhe‘N“ daher / zu also	„JeDa“ „es/er wird erkennen“ -	„ÄMI“ „Volk“ meines -	„SchöMI“ „Namen“ „meinen“ -	„LaKhe‘N“ daher / zu also	„BaJJO‘M“ in dem „Tag“ -	„HaHU“ dem, ihm -	„KI“ „dass/denn“ -	„ÄNI“ „ich“ -	„HU“ „er“ -
לכן pk.av	ידע ka.ft.3ms	עם sf.1s [na].mfs.cs	שם sf.1s ms.cs	לכן pk.av	ביום pk.pp+pk.at	ההוא ms {cs} pk.at	כי pk.cj, ms	אני pn.in.1s	הוא pn.in.3ms

המדבר	הגני
„Ha,MöDaBe‘R“ der „Wortende“ -	„HiNe‘NI“ da ich -
ה דבר sf.1s pk.ij	הגני pi.pt.ms {cs} pk.at

Kündigung der Rückkehr JHWHs zu ZiJO'N

מָה-נָאוּ	עַל-הַהָרִים	רַגְלֵי	מְבַשֵּׁר	מִשְׁמִיעַ	שְׁלוֹם	מְבַשֵּׁר	טוֹב
MaH-» was,*	HäHaRI' M-» den ‚Bergen‘	RaGöLe' J-» „Fuße des“	MöBhaSse' R-» Kündenden'	MaSchMI' Ä-» „hörenlassenden des“	SchäLO' M-» ‚Friedens‘	MöBhaSse' R-» Kündenden des'	ThO' Bh-» ‚Guten‘
מָה pn.?	עַל pk.pp	רַגְלֵי fd.cs	בֶּשֶׂר pi.pt.ms.[cs]	שָׁמַע hi.pt.ms.[cs]	שְׁלוֹם ms	בֶּשֶׂר pi.pt.ms.[cs]	טוֹב aj/sb.ms
1 ü:Verdorrt, a:Kriegsschiff/Verdorrt der Taubers 2 ü:Beedete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter							
מִשְׁמִיעַ	יְשׁוּעָה	אָמַר	לְצִיּוֹן	מֶלֶךְ	אֱלֹהֶיךָ:		
MaSchMI' Ä-» „hörenlassenden der“	JöSchUA' H-» „Rettung“	ÖMe' R-» „sprechenden“	LöZiJO' N-» zu ZiJO' N 1	MaLa' Kh-» regierte er' 2	ÄLoHa' jikH-» „deiner“ 2		
שָׁמַע hi.pt.ms.[cs]	יְשׁוּעָה fs	אָמַר ka.pt.ms.[cs]	לְצִיּוֹן na pk.pp	מֶלֶךְ ka.pe.3ms	אֱלֹהֶיךָ sf.2fs mp.cs		

1 ü:Verdorrt, a:Kriegsschiff/Verdorrt des Taubers

2 ü:Beideite {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

קול	צפיד	נשא	קול	יחדו	ירגנו	כי	עין	בעין	יראו	בשוב
QO 'L» „Stimme des“	ZoPha 'jIKh» „Nachspähenden“ „deines“	Na 'Ss°U» „erhoben* sie“ trugen sie	QO 'L» „Stimme“	JaChDa 'W» „vereint“	JöRaNe 'NU» „sie lichterufen*“	KI '» „denn“	Ä 'jiN» „Auge“ Gequell	BöÄ 'jiN» „in „Auge“	JiR°U '» „sie sehen“	BöSchU 'Bh» „im ‚Zurückkehren des“
קול	צפה	נשא	קול	יחדו	רגן	כי	עין	ב עין	ראה	ב שוב
ms.[cs]	sf.2fs ka.pt.mp.cs	ka.pe.3p	ms.[cs]	pk.av	pi.ft.3mp	pk.cj, ms	mfs	mfs pk.pp	ka.ft.3mp	ka.if.[cs] pk.pp

1 a:Kriegsschiff/Verdorrt der Taubers

יהוה	ציון
JaHaWä 'H» „JHWH“	ZiJO 'N» „Verdorrt“
היה	ציון
hi/pi.ft.3ms	na

פצחו	רגנו	יחדו	חרבות	ירושלם	כי	נתם	יהוה	עמו	נאל
PiZ°ChU '» „brechet aus!“ e:in Jubel	RaNöNU '» „lichtrufet!“	JaChDa 'W» „vereint“	ChoRBhO 'T» „verwüstete Stätten“ von Verwüstete von	JöRUSchaLa 'iM» „JöRUSchaLa 'iM“ ü:Zielseiender Friede	KI '» „denn“	NiCha 'M» „tröstete* er“ wurde getröstet er	JaHaWä 'H» „JHWH“	ÄMO '» „VolK“ „seines“	GaÄ 'L» „erlöste er“
פצה	רגן	יחדו	חרבה	ירושלם	כי	נתם	היה	עם ו	נאל
ka.!.mp	pi.!.mp	pk.av	fp.cs	na	pk.cj, ms	ni/pi.pe.3ms	hi/pi.ft.3ms	sf.3ms mfs.cs	ka.pe.3ms

ירושלם:

JöRUSchaLa 'iM» „JöRUSchaLa 'iM“ ü:Zielseiender Friede
ירושלם
na

חשף	יהוה	את	זרוע	קדשו	לעיני	כל	הגוים	וראו	כל
ChäSsa 'Ph» „legte frei er“	JaHaWä 'H» „JHWH“	ÄT-» ÄT	SöRO 'Ä» „Arm/Säende des“	QoDScho '» „Heiligen* „seines“	LöEiNe 'J» „zu „Augen/Gequellen“ von“	KoL-» „allen“	HaGOji 'M» „den „Nationen“	WöRa°U '» „und „sehen sie“	KoL-» „alle“
חשף	היה	את	זרוע	קדש ו	ל עין	כל	ה גוי	ראה	כל
ka.pe.3ms	hi/pi.ft.3ms	pk	fs.[cs]	sf.3ms ms.cs	mfd.cs pk.pp	[na].ms.[cs]	mp pk.at	ka.wpe.3p pk.cj	[na].ms.[cs]

1 ü:Er macht werden

2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

אפסי	ארץ	את	ישועת	אלהינו
ÄPh°Sel-» „Ränder des“	Ä 'RäZ» „Erdlands“	ET	JöSchUA 'T» „Rettung des“	ÄLoHe 'NU» „ÄLoHI 'M“ unseres“
אפס	ארץ	את	ישועה	אלהים ו
mp.cs	mfs	pk	fs.cs	sf.1p mp.cs

סורו	סורו	צאו	משם	טמא	אל	תגעו	צאו	מתוכה	הברו
SU 'RU» „kehrt ab euch“ kehret ab	SU 'RU» „kehrt ab euch“ kehret ab	SU 'RU» „kehrt ab euch“ kehret ab	Zö°U '» „gehet hinaus!“	MiSchä 'M» „von dort“	ÄL-» „nicht“	TiGa 'U» „ihr werdet berühren“ ihr werdet ~plagen	Zö°U '» „gehet hinaus!“	MITOKha 'H» „von „Mitte“ „ihrer“	HiBa 'RU» „werdet verklärt!“ werdet geklärt
סור	סור	יבא	יבא	מן שם	אל	נגע	יבא	מן תוך ה	ברר
ka.!.mp	ka.!.mp	ka.!.mp	ka.!.mp	pk.av pk.pp	pk.av.ng	ka.ft.2mp	ka.!.mp	sf.3fs ms.cs pk.pp	ni.!.mp

נשאי	כלי	יהוה:
NoSsöE 'J» „Tragende die“ Hebende die	KöLe 'J» „Geräte* des“	JaHaWä 'H» „JHWH“
נשא	כלי	היה
ka.pt.mp.cs	mp.cs	hi/pi.ft.3ms

כי	לא	בחפזו	תצאו	ובמנוסה	לא	תלכו	כי	הלך	לפניכם	יהוה
KI '» „denn“	Lo '» „nicht“	BhöChiPaSö 'N» „in „Übereilung“	TeZe '°U» „ihr geht hinaus“	UBhiM°NUSa 'H» „und in „Flucht“	Lo '°» „nicht“	TeLeKhU 'N» „ihr geht“	KI '» „denn“	HoLe 'Kh» „Wandelnder“	LiPh°NeiKhä 'M» „zu „Angesichtern“ „euren“	JaHaWä 'H» „JHWH“
כי	לא	ב חפזו	יבא	מן מנוסה	לא	הלך ו	כי	הלך	ל פניה כם	היה
pk.cj, ms	pk.ng, na	ms pk.pp	ka.ft.2mp	fs pk.pp pk.cj	pk.ng, na	pk.ft.2mp	pk.cj, ms	ka.pt.ms.[cs]	sf.2mp mp.cs pk.pp	hi/pi.ft.3ms

1 ü:Er macht werden

2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

3 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

ומאספכם	אלהי	ישראל:
UMöÄSiPhKhä 'M» „und „Sammelnder „eurer“	ÄLoHe 'J» „ÄLoHI 'M“ des“	JiSsRaE 'L» „JiSsRaE 'L“
אסף	אלהים	ישראל
pk.cj	mp.cs	na

Der erhöhtwerdende Diener JHWHs

הנה	ישפיל	עבדי	ירום	ונשא	ונבה	מאד:
HiNe 'H» „da“	JaSsKI 'L» „er macht erklugen“	ÄBhDI '» „Diener“ meiner	JaRU 'M» „er erhöht“ er höht	WöNiSsa '» „und wird erhoben er“ und wird getragen er	WöGaBha 'H» „und „wölbt* hoch er“ und steigt hoch er	MöÖ 'D» „überaus“
הנה	שכל	עבד י	רום	נשא ו	מאד	מאד
pk.ij	hi.ft.3ms	sf.1s ms.cs	ka.ft.3ms	pk.cj	ka.wpe.3ms	pk.av

כאשר	שממו	עליה	רבים	כך	משחת	מאיש	מראהו
KaÄSchä 'R» „wie welches“	SchäMöMu '» „entsetzten sie“ verödeten sie	ÄLä 'JKha» „auf „dir“	RaBI 'M» „viele“	KeN-» „also“	MiSchCha 'T» „Verdorbenheit die“ Salbung des	Me°I 'Sch» „mehr als „Mann“ weg vom ~Ur-Seienden	MaRE 'HU» „Aussehens* „seines“ Gesehenes seines
כ אשר	שמם	על ד	רב רבים	כן	משחה	מן איש	מראהו
pk.rl pk.pp	ka.pe.3p	sf.2ms pk.pp	aj.mp na.mp	pk.av, ms.cs	fs.cs	ms.[cs] pk.pp	sf.3ms ms.cs

1 a:Mensch, Urgleicher, A 'LäPh-Gleicher-/Blut

ותארו	מבני	אדם:
WöTöÄRO '» „und „Ansehnliches“ „seines“	MiBöNe 'J» „mehr als „Söhne“ des	ÄDa 'M» „Ada 'M“ ü:Roter
תאר ו	בן	אדם
sf.3ms ms.cs pk.cj	mp.cs pk.pp	[na].ms.[cs]

בן	יזה	גוים	רבים	עליו	יקפצו	מלכים	פיהם	כי	אשר	לא
Ke 'N» „also“	JaSä 'H» „er macht bespritzen“	GOji 'M» „Nationen“	RaBI 'M» „viele“	ÄLä 'W» „auf „ihm“	JiQPöZU '» „sie schnellen zu“	MöLaKhI 'M» „Regenten“	PIHä 'M» „Mund“ „ihren“	KI '» „denn“	ÄSchä 'R» „welches“	Lo '» „nicht“
בן	נזה	גוי	רב רבים	על ו	קפץ	מלך	פה הם	כי	אשר	לא
pk.av, ms	hi.ft.3ms	mp	aj.mp na.mp	sf.3ms pk.pp.p	ka.ft.3mp	mp	sf.3mp ms.cs	pk.cj, ms	pk.rl	pk.ng

סֵפֶר	לָהֶם	רָאוּ	וְאֵשֶׁר	לֹא־	שָׁמְעוּ	הִתְבִּינּוּ:
SuPa´R» »aufgezählt wurde es/er«	LəHä´M≠ zu ihnen=	Rə°U´≠ sahen sie=	WaḶSchä´R» und welches	Lo,°-» nicht	SchaMö°U´≠ hörten sie=	HITBONə´NU≠ »verstehen/~unterscheiden für sich sie=
סֵפֶר pu.pe.3ms	לָהֶם sf.3mp pk.pp	רָאוּ ka.pe.3p	וְאֵשֶׁר pk.rl pk.cj	לֹא־ pk.ng	שָׁמְעוּ ka.pe.3p	הִתְבִּינּוּ: ht2.pe.3p